

Айғожаева А.Б.

**Анализ концепта «жизнь и смерть» в пословицах и поговорках корейского языка**

Актуальность работы связана с недостаточным исследованием концепта «жизнь и смерть» в корейской культуре и необходимостью дальнейшего исследования ее отдельных фрагментов через пословицы и поговорки. В данной работе были рассмотрены и проанализированы концепт «жизнь и смерть» в корейской культуре на материале пословиц и поговорок. В результате чего были выявлены особенности восприятия и ассоциации жизни и смерти в корейской культуре.

**Ключевые слова:** концепт, жизнь и смерть, пословицы и поговорки, корейский язык, анализ.

---

Aigozhayeva A.B.

**Analysis of the concept of «life and death» in proverbs and sayings of the Korean language**

In this article the concept of “Life and Death” in Korean culture in the material of proverbs and sayings was analyzed. As a result, the peculiarities of “Life and Death” perception of Korean people, how they perceive “Life and Death” as well as with what they associate “Life and Death” were shown.

**Key words:** concept, life and death, proverbs, Korean language, analysis.

---

Айғожаева А.Б.

**Кәріс тіліндегі «өмір және өлім» туралы мақал-мәтелдердің тұжырым талдауы**

Осы зерттеуде кәріс тіліндегі «өмір және өлім» туралы мақал-мәтелдердің тұжырымы талданды. Зерттеудің нәтижесінде кәріс мәдениетінде «өмір және өлім» қабылдауы және қауымдастығы анықталды.

**Түйін сөздер:** кәріс тілі, «өмір және өлім», талдау, мақал-мәтел, тұжырым.

## АНАЛИЗ КОНЦЕПТА «ЖИЗНЬ И СМЕРТЬ» В ПОСЛОВИЦАХ И ПОГОВОРКАХ КОРЕЙСКОГО ЯЗЫКА

В настоящее время языковая картина мира и ее составляющие – концепты находятся в центре внимания современных лингвистов и культурологов. Концепты русского, английского, немецкого и других индоевропейских языков изучены довольно подробно в работах С.Г. Воркачева, В.И. Карасика, Г.Г. Слышкина, Ю.С. Степанова и др. Однако концепты корейского языка практически не рассматривались в работах современных исследователей.

Само понятие «концептосфера» является одним из центральных понятий когнитивной лингвистики. Концептосфера образована всеми потенциями концептов носителей языка. Чем богаче культура нации, ее фольклор, литература, наука, изобразительное искусство, исторический опыт, религия, тем богаче концептосфера языка [1].

Национальная концептосфера складывается из совокупности индивидуальных, групповых, классовых, национальных и универсальных концептов, то есть концептов, имеющих общечеловеческую ценность. Вся совокупность значений, передаваемых языковыми знаками данного языка, образует семантическое пространство данного языка. Семантическое пространство языка и концептосфера однородны по своей природе, это мыслительные сущности. Разница между языковым значением и концептом состоит лишь в том, что языковое значение – квант концептосферы – прикреплено к языковому знаку. Концепт как элемент концептосферы с конкретным языковым знаком не связан. Он может выражаться многими языковыми знаками, их совокупностью, а может и не иметь представленности в системе языка, а существовать на основе альтернативных знаковых систем, таких как жесты и мимика, музыка и живопись, скульптура и танец и др. [2].

«Кто не знает силы слова, тот размахивает кулаками». Эта пословица могла родиться только на Востоке. Для восточной цивилизации характерна весьма широкая общность основных представлений о добре и зле, разумном и неразумном, полезном и вредном, о жизни и смерти. Но главное отличие от Запада – важность Слова. Восточная цивилизация была направлена на внутреннее совершенствование человека, а не на переустройство мира. Человек боролся с собой, а не с окружающей природой [3].

Культурно-исторический опыт народа, превратившийся в исторический запас смысла и квалифицируемый последующими поколениями как народная мудрость. Пословицы и поговорки расширяют лексикографическую картину индийской, китайской, японской, корейской. Бесспорно, это совершенно не означает, что абсолютно каждый китаец или кореец не боится смерти. Речь идёт о том, что в культуре доминирует взгляд на смерть, который даёт возможность вопрос о смерти и бессмертии считать исчерпанным, разрешенным [4].

Известно, что на Востоке не существует вопроса о цели и смысле жизни, никогда не было тех тоскливых исканий и стремлений, какие существуют в русской культуре и на Западе. В восточной культуре упор делается на момент смерти и посмертное существование человека, делается акцент на приятие смерти. Это приятие во многом определяется знанием закона непрерывности жизни [5].

В корейском языке немного пословиц с центральным положением слова Жизнь в семантическом поле, дающих пример «как надо жить, то есть о ценности жизни». Приведем пример пословиц с общим значением ценности жизни, где Жизнь – ценность:

살아서는 남에게 유익하도록 하여야 한다.

*Жить надо, так чтобы приносить пользу другим.*

사람 사라가는데는 입고 먹는 것 보다 더 큰 것은 없다.

В жизни человека нет ничего важнее, чем есть да одеваться

3) 삶의 보람을 느낀다

*Наслаждается жизнью.*

Жизнь человеку дается один раз и человек должен ценить ее и прожить достойно. Жизнь дана для того, чтобы делать добро и приносить пользу другим [6].

В корейском языковом сознании существует *долгая и короткая жизнь*. Для корейцев важно долго жить, и идея долгой жизни отражается в пословицах.

사람의 목숨아이란 모지다.

Человеку жизнь дорога.

오래 살면 손자 늙어 죽는 것을 본다.

Если долго живешь, то увидишь смерть старившегося внука

Согласно конфуцианской морали, смерть потомка от старости раньше смерти предка считалась оскарблением последнему.

사람이 백년을 산다는 것은 바람 앞의 등불과 같은 것이다.

То, что человек живет сто лет, подобно пламени свечи на ветру.

사람은 살아서 백년을 넘기가 어렵다 백년 동안 그 무덤을 지키기 어렵다.

Человеку трудно прожить больше ста лет, а после смерти нелегко сохранить могилу сто лет.

기러기는 백년 수를 가진다.

*Жизнь гуся – сто лет.*

Даже презренная птица, как гусь, живет долгую жизнь. В данной пословице имеется в виду то, что нельзя вести себя презренно с другими людьми.

В корейском языке ЖИЗНЬ метафорически ассоциируется с живым существом. Соответственно употребляется метафора:

사람의 일생이 몇 날이 아니다.

Век человека – не так много дней.

사람의 일생은 탄탄 대로가 아니다.

Век человека – не столбовая дорога.

Во всех этих пословицах отражается смысл о короткой жизни человека.

Важное место в жизни корейцев занимают праздники, посвященные жизненным циклам. Одно из таких торжеств – 60-летний юбилей *환갑* «*хвангаб*» – одно из самых торжественных событий в жизни любого корейца, когда человек, как считают корейцы, завершил первый зодиакальный цикл жизнь. Поэтому корейцы обязательно проводят празднование 61-й годовщины своего возраста. У корейцев, в отличие от других народов, к возрасту своего рождения прибавляется ещё один год, так как время нахождения в чреве матери считается годом.

예순 한 살 부터는 덧으로 산다.

С шестидесяти одного года живешь дополнительную жизнь.

예순 한 살부터는 남의 나이다.

С шестидесяти одного года живешь за другого.

Каждый человек подвергается опасности каждую секунду или минуту в любое время, в любом месте, эти пословицы дают нам понять, что в нашем жизненном пути возникают сложности.

ЖИЗНЬ и СМЕРТЬ того и другого избежать не возможно. Смерть, будучи простором, выявляет несвободу человека в жизни, его связанность с земным бытием. Наиболее наглядно это иллюстрируют пословицы, в которых отражено презрительное отношение к материальным благам:

돈도 명예도 죽은 후에 소용 없다.

И деньги и слава после смерти ничто.

죽은 후에 재산이 소용 없다.

После смерти имущество ни к чему.

Концепт СМЕРТЬ в корейском языке связан с концептом СУДЬБА. Судьба решает, что время смерти пришло, что не зависимо от твоего возраста, положение от судьбы не уйдешь. СМЕРТЬ – ОРУДИЕ в руках судьбы. Судьба так же неизбежна, как и смерть.

У корейского народа имеется талисман счастья (монета счастья). Корейская монета счастья была создана во время правления самой богатой корейской династии Ли для представителей самых благородных семейств. Считается, что корейская монета счастья притягивает с четырех сторон все счастливые волны, рассеянные во времени: счастье, здоровье и мир, удачу и успех.

Основу монеты составляют такие символы: *SU* – долговечность, *PU* – богатство, *KONGNJONG* – здоровье и мир, *JU HODOK* – целомудрие, *NO DZONGMJONG* – естественная смерть. Символы этой монеты отражаются в нижеследующих пословицах:

죽을 때 편히 죽는 것도 오복의 하나이다.

И спокойная смерть – одно из пяти благ.

제 명 대로 오래 살다 죽는 것도 오복에 든다.

Прожить долго и умереть своей смертью – одно из пяти благ.

Во всех проанализированных пословицах и поговорках с концептом «ЖИЗНЬ и СМЕРТЬ» отражается духовный облик корейского народа, стремления и идеалы, суждения о самых разных сторонах жизни.

В данной работе был рассмотрен и проанализирован концепт «Жизнь и Смерть» в корейской культуре на материале пословиц и поговорок. Во всех проанализированных пословицах и поговорках с концептом «ЖИЗНЬ и СМЕРТЬ» отражается духовный облик корейского народа, стремления и идеалы, суждения о самых разных сторонах жизни. Все, что не принято большинством людей, их мыслями и чувствами.

#### Литература

- 1 Лихачев, Д.С. Русская словесность / Д.С. Лихачев // От теории словесности к структуре текста: Антология / под ред. проф. В.П. Нерознак. – М.: Academia, 1997. – С. 282.
- 2 Кубрякова, Е.С. Концепт / Е.С. Кубрякова, В.З. Демьянков, Ю.Г. Панкрац, Л.Г. Лузина // Краткий словарь когнитивных терминов. – М., 1996. – С. 90 – 93.
- 3 Лим Су. Золотые слова корейского народа. – 2003. – С. 101-104.
- 4 <http://hagyanaatouraya.com/?p=8847&lang=RU>
- 5 [http://knowledge.allbest.ru/languages/3c0b65625a2bd69a5d53a89521306d37\\_0.html](http://knowledge.allbest.ru/languages/3c0b65625a2bd69a5d53a89521306d37_0.html)
- 6 Гарин-Михайловский Н. Г. По Корею, Маньчжурии и Ляодунскому полуострову // Собрание сочинений. – М., 1958.

#### References

- 1 Likhachev, DS Russian literature / DS Likhachev // From Theory of literature to the structure of the text: Anthology / Edited. prof. VP Neroznak. – M.: Academia, 1997. – S.282.
- 2 Kubryakova, ES Concept / ES Cubreacov, VZ Demyankov, YG Pankrac, LG Luzin // A short dictionary of cognitive terms. – M., 1996. – p.90 – 93
- 3 Lim Su. Golden words of the Korean people. – 2003. – P. 101-104.
- 4 <http://hagyanaatouraya.com/?p=8847&lang=RU>
- 5 [http://knowledge.allbest.ru/languages/3c0b65625a2bd69a5d53a89521306d37\\_0.html](http://knowledge.allbest.ru/languages/3c0b65625a2bd69a5d53a89521306d37_0.html)
- 6 Garin-Mikhailovsky NG In Korea, Manchuria and the Liaodong Peninsula // Collected Works. M., 1958.